

Porównanie tłumaczeń Psalmów 84:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy przechodzą doliną płaczu,* czynią ją źródłem, Błogosławieństwami** okrywa (ją) też wczesny deszcz.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Taki, idąc doliną płaczu, potrafi zamienić ją w źródło, Powodzeniem okrywa mu ją wczesny deszcz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I idą z mocy w moc, i ukażą się przed Bogiem na Syjonie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Którzy idąc przez dolinę morwów, za źródło go sobie pokładają, i deszcz pożegnania przychodzi na nich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	w padole płaczu, na miejscu, które zgotował.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przechodząc doliną Baka, przemieniają ją w źródło, a wczesny deszcz błogosławieństwem ją okryje.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy idą przez wyschlą dolinę, wydaje im się obfitującą w źródła, Jakby przez wczesny deszcz błogosławieństwami okrytą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oni przechodząc doliną Baka zmieniają ją w źródło, okryte błogosławieństwem wczesnego deszczu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dolina płaczu zamieni się w oazę, gdy pobłogosławi ją Prawodawca.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy ciągną jałową doliną, zamieniają ją w źródła wód, a deszcz jesienny okrywa ją błogosławieństwem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Боже, Ти, повернувши, живитимеш нас, і твій нарід розвеселиться Тобою.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ci, którzy pielgrzymując przez dolinę morw, czynią ją źródłem, bo okrywa ją deszcz błogosławieństwa.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Będą szli od energii życiowej do energii życiowej; każdy się pokazuje przed Bogiem na Syjonie.

¹⁾ Lub: (1) Doliną Bacha, tj. (a) doliną między Akko a strumieniem Merom, obok miejscowości Bacha wzmiankowanej przez Flawiusza; (b) drogą od wybrzeża M. Martwego wzdłuż Jordanu przez dolinę Achor (<x>60 7:24-26</x>; <x>350 2:15</x>), Wadi Dabr, Bukah, wzdłuż Kidronu do Jerozolimy (zob. <x>140 26:10</x>; <x>450 14:16-19</x>); (2) doliną drzew balsamowych l. pistacjowych, terebintów, drzew terpentynowych (<x>100 5:23</x>) l. morwowych; (3) doliną obfitości (bujnej zieleni); (4) doliną ciekącą, stąd doliną płaczu (?); (5) wyschlą doliną, <x>230 84:7</x>L.

²⁾ Być może: kałużami, בִּרְחֹת (berechot).

³⁾ Błogosławieństwami okrywa (ją) też wczesny deszcz (zob. <x>360 2:23</x>) : W dolinie płaczu do miejsca, które ustanowiono, a także błogosławieństwa da prawodawca G.